

BALANÇ DE VINT ANYS D'AGERMANAMENT

1987 – 2007

BILAN DE VINGT ANS DE JUMELAGE



Parc Natural del Montseny

Fontmartina

Ctra. de Sant Celoni al turó de l'Home, km 10,8

08460 Fogars de Montclús

Tel: 938 475 102

Fax: 938 475 368

p.montseny@diba.cat

www.diba.cat/parcsn/montseny

Parc national des Cévennes

6 bis place du Palais

F-48400 Florac

Tél : 33 4 66 43 53 01

Fax : 33 4 66 49 53 02

info@cevennes-parcnational.fr

www.cevennes-parcnational.fr

INTRODUCCIÓ

El 25 de novembre de 1987 al castell de Florac, seu del Parc Nacional de Cévennes, es va formalitzar l'agermanament entre els parcs de Cévennes i del Montseny, ambdós declarats reserves de la biosfera per la Unesco. L'agermanament, per tant, compleix enguany 20 anys

L'objectiu bàsic de l'agermanament era treballar plegats per compartir experiències i col·laborar en la divulgació de la gestió d'espais naturals protegits des de la filosofia que impregna la condició de reserva de la biosfera. Es a dir, des de la concepció que els espais protegits no són espais isolats, aliens al desenvolupament econòmic i social, sinó que, per contra, han de ser espais on la gestió neixi de la idea de compatibilitzar la protecció amb el desenvolupament i comporti un exercici de diàleg continuat i concertació d'interessos entre els habitants, els usuaris i els gestors.

Aquests objectius s'han anat concretant en successius plans de treball que ens permeten fer un balanç certament impressionant de la feina feta conjuntament: publicacions, exposicions itinerants, projectes de recerca, intercanvis d'experiències i de personal, assistència tècnica mútua i, sobretot, l'establiment d'uns vincles personals i institucionals d'una gran solidesa.

Però, sens dubte, uns dels aspectes més destacats d'aquest agermanament és que ha tingut la gran virtut de depassar els límits estrictes de les administracions dels espais protegits i ha generat dos agermanaments entre municipis: Florac i Arbúcies, primer, i Vebron i Viladrau, després. Aquests agermanaments han pres la seva pròpia dinàmica i han permès desenvolupar un conjunt d'activitats i intercanvis, amb la implicació del teixit associatiu i cultural dels municipis: caçadors, regidors municipals, entitats culturals, restauradors, empresaris turístics, grups folklòrics, estudiants,... han tingut l'oportunitat de participar en aquests agermanaments.

INTRODUCTION

Le 25 novembre 1987 était signé, au château de Florac, siège du Parc national des Cévennes, le protocole de jumelage entre le Parc des Cévennes et le Parc du Montseny, tous deux distingués par l'Unesco au titre de réserves de biosphère. Ce jumelage se poursuit depuis vingt ans.

Par ce jumelage, les deux parcs se fixaient pour principal objectif de mettre leurs expériences en commun et de travailler ensemble à la divulgation de la gestion des espaces naturels protégés, compte tenu de la philosophie qui sous-tend le concept de réserve de biosphère : les espaces protégés ne doivent pas être considérés comme des espaces isolés, étrangers au développement économique et social, mais au contraire comme des espaces dont la gestion rend compatibles la préservation et le développement. Ce qui implique un dialogue constant et une concertation permanente pour concilier les intérêts des habitants, ceux des usagers et ceux des organismes de gestion.

Cet objectif s'est matérialisé sous forme de plans de travail successifs qui nous permettent aujourd'hui de dresser un bilan impressionnant du travail réalisé ensemble : publications, expositions itinérantes, projets de recherche, échanges d'expériences et de personnel, assistance technique réciproque et, surtout, établissement de liens personnels et institutionnels d'une grande solidité.

Mais l'un des aspects les plus intéressants de ce jumelage, une de ses grandes réussites, est qu'il soit parvenu à dépasser les limites strictes des administrations des espaces protégés, notam-

És cert que els darrers anys, tot i mantenir un fil de continuïtat, les activitats conjuntes s'havien esmorteït considerablement, per això hem de celebrar el fet que tornem a seure al voltant d'una taula amb l'ànim de reviscolar el nostre conveni i reprendre un camí plegats, del qual ja tenim fet un gran recorregut.

ment en donant lloc a dos jumelages entre communes : Florac et Arbúcies, d'abord, Vébron et Viladrau, plus tard. Ces jumelages ont engendré leur propre dynamique et ont permis de développer activités et échanges avec l'implication du tissu associatif et culturel des communes concernées. Chasseurs, conseils municipaux, organismes culturels, restaurateurs, professionnels du tourisme, groupes folkloriques, étudiants, tous ont eu l'occasion de participer à ces échanges.

Il est vrai qu'au cours de ces dernières années, bien que le fil conducteur a été maintenu, les activités conjointes se sont considérablement ralenties. C'est pour cette raison, que nous pouvons nous réjouir de nous retrouver autour d'une table avec l'intention de donner une nouvelle impulsion à notre jumelage et de continuer ensemble sur un chemin qui nous a déjà permis d'aller déjà si loin.

L'AGERMANAMENT CÉVENNES - MONTSENY I ELS PLANS D'ACCIÓ

El **Pla d'acció 1985–1989** per a les reserves de la biosfera, aprovat pel Secretariat Internacional del Programa MAB de la UNESCO, recomanava l'establiment de fórmules de cooperació internacional per tal d'aprofundir en les línies de treball i en els objectius comuns, dins de la xarxa de reserves. En aquest sentit, en el decurs del **I Seminari de les reserves de la biosfera mediterrànies**, celebrat el novembre de 1986 a Florac, al Parc Nacional i reserva de la biosfera de Cévennes, es va posar de manifest la necessitat que les reserves avancin conjuntament cap al coneixement i resolució dels problemes comuns.

En consonància amb aquest esperit, es va plantejar l'agermanament entre les reserves de la biosfera de Cévennes i del Montseny, el primer intent dins l'àmbit mediterrani de dur a terme un programa d'actuacions concertat i elaborat amb criteris compartits per dues reserves. **El 25 de novembre de 1987**, en el mateix escenari de Florac, aquesta voluntat es va fer realitat amb la signatura del conveni d'agermanament entre el Parc Nacional i reserva de la biosfera de Cévennes i el Parc Natural i reserva de la biosfera del Montseny

Múltiples raons poden explicar el perquè de l'agermanament entre les Cévennes i el Montseny, entre les quals, les raons d'oportunitat i les relacions personals que sovint impulsen aquestes iniciatives. Cal, potser, recordar un cop més aquelles raons que són més evidents:

- Les semblances del medi físic: es tracta de dues muntanyes mediterrànies amb característiques diferenciades però amb moltes coincidències biogeogràfiques.
- En ambdós massissos el paisatge és el resultat de la intervenció humana al llarg de la història, amb unes pràctiques similars d'ocupació del sòl i ús dels recursos.

5

LE JUMELAGE CÉVENNES – MONTSENY ET LES PLANS D'ACTION

Le **Plan d'action 1985-1989** pour les réserves de biosphère, approuvé par le Secrétariat international du Programme sur l'Homme et la Biosphère (MAB) de l'Unesco, recommandait, pour l'ensemble du réseau des réserves, l'établissement de formules de coopération internationale, destinées à faire progresser les lignes de travail et les objectifs communs. Faisant suite à ces recommandations se tenait, en novembre 1986 à Florac, dans le Parc national et réserve de biosphère des Cévennes, le **1^{er} Séminaire sur les réserves de biosphère méditerranéennes**, au cours duquel s'est imposée l'idée que les réserves devaient progresser ensemble vers la connaissance et la résolution de problèmes communs.

C'est dans cet esprit qu'est née l'idée d'un jumelage entre les réserves de biosphère des Cévennes et du Montseny, une première dans les régions méditerranéennes, destiné à mener à bien un programme d'actions, concerté et élaboré selon des critères communs aux deux réserves. **Le 25 novembre 1987**, à Florac, cette volonté se concrétisait par la signature du protocole de jumelage entre le Parc national et réserve de biosphère des Cévennes et le Parc naturel et réserve de biosphère du Montseny

Les raisons du choix des Cévennes et du Montseny pour ce jumelage, nonobstant les circonstances et les contacts personnels qui sont souvent à l'origine de ce genre d'initiatives, sont nombreuses. Peut-être convient-il d'en rappeler ici, les plus importantes :

- Les ressemblances du cadre physique : il s'agit de deux montagnes méditerranéennes présentant des caractéristiques certes différentes mais aussi de nombreuses similitudes biogéographiques.

- El fet que tots dos són espais protegits amb població permanent al seu interior i un alt índex de visitació.
- Les dues reserves es troben amb reptes semblants, relacionats amb el manteniment de l'equilibri entre la conservació dels sistemes naturals i el desenvolupament econòmic.
- Els lligams històrics i culturals que uneixen les regions del Llenguadoc - Rosselló i Catalunya.

El conveni d'agermanament s'ha anat concretant en uns **plans d'acció** que, amb periodicitat triennal, recullen les actuacions programades per a aquests períodes de tres anys. Així s'han aprovat cinc plans d'acció:

- I Pla d'acció 1988 - 1990
- II Pla d'acció 1991 - 1993
- III Pla d'acció 1994 - 1996
- IV Pla d'acció 1997 - 1999
- V Pla d'acció 2000 - 2002

Amb el desplegament d'aquests plans d'acció s'ha anat consolidant el model de funcionament i treball conjunt establert dins del marc de l'agermanament, que s'ha fonamentat en aquest instrument de programació, dins del quals s'han anat definint les grans **línies d'actuació conjunta**:

- 1. Programes de recerca científica.
- 2. Programa d'activitats educatives.
- 3. Intercanvis i trobades
- 4. Activitats d'informació i divulgació.
- 5. Activitats de cooperació internacional.

- Dans ces deux massifs, le paysage est le résultat de l'intervention de l'homme au cours des siècles, avec des pratiques similaires d'occupation du sol et d'exploitation des ressources.
- Les deux massifs sont des espaces protégés au sein desquels vit une population permanente et dont le nombre de visiteurs est élevé.
- Les deux réserves se trouvent devant des défis semblables, liés au maintien d'un équilibre entre la préservation des systèmes naturels et le développement économique.
- La Région Languedoc-Roussillon et la Catalogne sont unies par de forts liens historiques et culturels.

Le protocole de jumelage s'est concrétisé dans des **plans d'action triennaux** qui indiquaient les travaux programmés pour chaque période de trois ans. Cinq plans d'action ont ainsi été mis en place :

- I^{er} Plan d'action, 1988 - 1990
- II^e Plan d'action, 1991 - 1993
- III^e Plan d'action, 1994 - 1996
- IV^e Plan d'action, 1997 - 1999
- V^e Plan d'action, 2000 - 2002

Supports du fonctionnement du jumelage et du travail en commun des équipes des deux parcs, ces plans d'action ont été développés suivant cinq grandes **lignes d'action conjointe** :

- 1. Programmes de recherche scientifique,
- 2. Programme d'activités pédagogiques,
- 3. Échanges et rencontres,

Es tracta, en definitiva, d'un model d'agermanament eficaç, que ha anat més enllà de les simples declaracions d'intencions o actuacions simbòliques, amb uns objectius clars i uns plans de treball assumibles que, amb major o menor intensitat segons el cas, s'ha anat realitzant..

Per al seguiment d'aquests plans, en finalitzar cada trienni, s'ha fet un balanç i avaluació del grau de compliment de les activitats previstes a cada pla, i s'han constituït dos comitès: el **comitè ampli** i el **comitè de seguiment**. Aquest segon ha estat l'òrgan tècnic responsable de l'execució de les actuacions previstes. El comitè ampli ha estat el màxim òrgan d'expressió de l'agermanament i ha estat format, a més dels gestors de cada reserva, per responsables polítics locals i representants d'entitats lligades a la vida científica i social de cada àrea.

- 4. Activités d'information et de vulgarisation,
- 5. Activités de coopération internationale.

De ce fait, ce jumelage, qui est allé au-delà des simples déclarations d'intention ou des actions symboliques, a prouvé son efficacité en s'appuyant sur des objectifs clairs et sur des programmes de travail réalistes qui ont pu être, suivant le cas avec plus ou moins d'intensité, menés à bien.

Pour assurer le suivi de l'état d'avancement de ces plans d'action, un bilan et une évaluation du degré d'exécution des activités prévues dans le plan venant à échéance a été réalisé tous les trois ans. À cette fin, deux comités ont été mis en place : un **comité élargi** et un **comité de suivi**. Ce dernier a constitué l'instance technique responsable de l'exécution des actions prévues. Le comité élargi a été le principal organe d'expression du jumelage ; il était composé des responsables de la gestion de chacune des réserves, d'élus locaux et de représentants d'organismes liés à la vie scientifique et sociale de chaque région.

BALANÇ DE LES LÍNIES D'ACCIÓ DE L'AGERMANAMENT

1.- Programes de recerca científica

En aquest capítol dels plans d'acció es pretenia una posada en comú de les activitats de recerca científica que ambdues reserves duen a terme, a fi d'intercanviar experiències i reforçar les respectives línies de treball. D'altra banda es plantejava la possibilitat de posar en marxa programes conjunts de recerca i seguiment, en els quals es pogués establir una metodologia comuna i una comparació dels resultats. Dins d'aquest àmbit es cercava, també, una major vinculació amb les xarxes internacionals de seguiment de l'evolució dels sistemes naturals, i d'una manera especial amb la xarxa de reserves de la biosfera.

Atès que les activitats de recerca científica les realitzen habitualment equips externs a l'estructura de personal d'ambdós parcs, generalment vinculats a institucions científiques i acadèmiques, un objectiu afegit en aquest àmbit era el d'afavorir els contactes entre investigadors que desenvolupen línies de treball en les dues reserves.

A l'hora de valorar els resultats dins d'aquest àmbit de cooperació, es pot concloure que la objectius possiblement eren massa ambiciosos, sobretot en allò que fa referència a la posada en pràctica de programes conjunts, per la periodicitat que requereixen activitats d'aquesta naturalesa que, a més, sovint estan condicionades per la implicació d'investigadors d'altres institucions. Tanmateix, s'han produït contactes i col·laboracions puntuals entre els responsables d'algunes línies de recerca i, sobretot, s'ha produït un ric i profitós intercanvi d'informació i experiències entre ambdues reserves.

BILAN DES LIGNES D'ACTION DU JUMELAGE

1.- Programmes de recherche scientifique

Cet aspect des plans d'action consistait à mettre en commun les activités de recherche scientifique que conduisent les deux réserves, afin de procéder à des échanges d'expériences et de renforcer les axes de travail de chacun. Il était également envisagé de lancer des programmes conjoints de recherche et de suivi, de manière à établir une méthodologie commune et de rendre possible une comparaison des résultats obtenus dans chaque espace. Enfin, il était prévu de renforcer les liens avec les réseaux internationaux de suivi de l'évolution des systèmes naturels, tout particulièrement avec le réseau des réserves de biosphère.

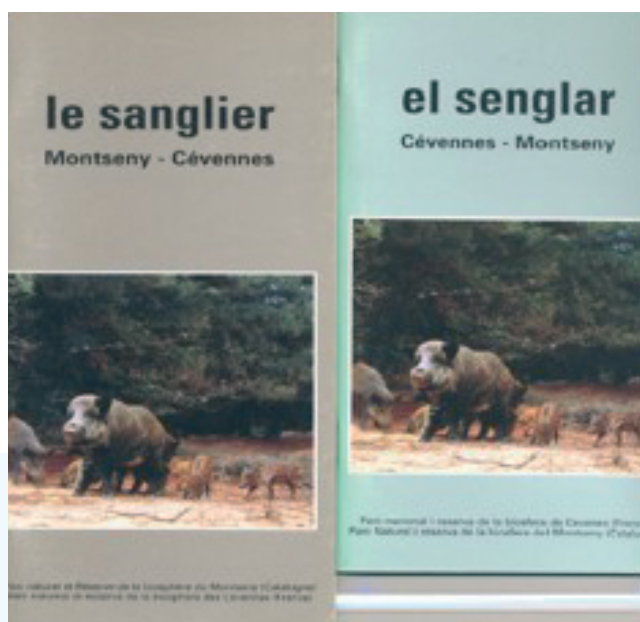
Compte tenu du fait que les activités de recherche scientifique sont habituellement du ressort de spécialistes appartenant généralement à des instituts de recherche ou aux milieux universitaires et donc ne faisant pas partie du personnel des parcs, un autre objectif a été de favoriser les contacts entre les chercheurs menant des études dans les deux réserves.

Les résultats obtenus dans le domaine de la coopération, laissent à penser que les objectifs de départ étaient peut-être trop ambitieux, surtout en ce qui concerne la mise en pratique de programmes conjoints, en raison du temps que requièrent les activités de ce type, de plus, souvent conditionnées par l'implication de chercheurs venus d'ailleurs. Toutefois, des contacts et des col·laborations ponctuelles ont eu lieu entre les responsables de certaines lignes de recherche et sur-

A continuació es recullen, a manera de síntesi, els resultats més rellevants en aquest programa:

- **Intercanvis d'informació, publicacions i dades** especialment pel que fa als inventaris d'espècies de flora i fauna. En aquest sentit cal destacar les trameses del Atlas del Parc Nacional de Cévennes i del Catàleg de flora i fauna del Parc Natural del Montseny.
- **Intercanvis de metodologies de seguiment i d'experiències:** els responsables de recerca i seguiment del medi natural d'ambdues reserves han realitzat estades en la reserva agermanada i han participat en seminaris i reunions de treball, amb l'objectiu bàsic de conèixer les metodologies respectives de seguiment de paràmetres ecològics.
- Edició d'una publicació de caire científic i divulgatiu sobre les característiques de **les poblacions de senglar i les pràctiques de cacera** a ambdues reserves, com a resultat de l'intercanvi i comparació de les dades obtingudes seguint una metodologia comuna. D'aquesta publicació s'han fet dues edicions, en francès i en català. Es tracta d'una obra a l'abast del públic general, però amb interès també pels estudiosos i que té com a destinataris principals els caçadors d'ambdues reserves.

Edició en francès i en català de la publicació sobre les poblacions de senglar en ambdues reserves



tout, les deux réserves se sont livrées à des échanges d'informations et d'expériences riches et profitables.

En guise de synthèse, nous dirons que les résultats les plus importants de ce programme ont été les suivants :

- **Échanges d'informations, de publications et de données,** en particulier sur les inventaires d'espèces de flore et de faune. À cet égard, on retiendra l'envoi de son atlas par le Parc national des Cévennes et celui de son catalogue de la flore et de la faune par le Parc naturel du Montseny.
- **Échanges de méthodes de suivi et d'expériences :** les responsables de la recherche et du suivi du milieu naturel de chacune des deux réserves ont fait des séjours dans l'autre réserve et ont pris part à des séminaires et à des réunions de travail conjoints afin de prendre connaissance des méthodes de suivi des paramètres écologiques appliquées par leur partenaire.
- Édition d'une publication de vulgarisation scientifique sur les caractéristiques des **populations de sangliers et les pratiques de chasse** dans les deux réserves, résultat de l'échange et de la comparaison des données obtenues en suivant une même méthode. Deux éditions ont vu le jour, l'une en français, l'autre en catalan. Cet ouvrage, à la portée de tous les publics, n'est cependant pas sans intérêt pour les chercheurs et a pour destinataires principaux les chasseurs des deux réserves.
- **Collaboration dans la recherche sur les châtaigneraies :** l'état phytosanitaire, l'exploitation et autres utilisations des châtaigneraies constituent un sujet qui intéresse les deux ré-

- **Col·laboració en l'estudi de les castanyedes:** l'estat fitosanitari, l'explotació i altres aprofitaments de les masses de castanyers constitueix una qüestió d'interès per a ambdues reserves. Atès que la reserva de la biosfera de Cévennes havia desenvolupat un protocol de seguiment sobre la dinàmica i les potencialitats de la castanyeda, un investigador d'aquesta reserva va realitzar una primera visita al Montseny, per tal d'elaborar un protocol de treball, que va tenir continuïtat en una segona visita, en aquesta ocasió, per part d'una delegació formada per tècnics del Parc i de l'administració forestal (ONF) i representants de la propietat privada, i en la participació d'un tècnic forestal del Montseny en un seminari sobre els treballs de recerca de la castanyeda de Cévennes.
- Pel que fa a la **integració en xarxes internacionals d'investigació i seguiment**, ambdues reserves es van incorporar en el programa de seguiment de dades ecològiques de reserves europees i nord-americanes, *Biosphere Reserves Integrated Monitoring (BRIM)*, dins del quals han estat fent dades.
- **La incorporació d'alguns destacats científics en el Comitè ampli de seguiment** de l'agermanament ha permès impulsar els contactes personals i professionals en l'àmbit de la recerca. Es pot destacar, en aquest àmbit, la participació d'investigadors de la Facultat de Veterinària de la Universitat Autònoma de Barcelona en un seminari sobre la dinàmica i conservació de les zones supraforestals de pastura a la Causse Méjean de Cévennes, per la seva analogia amb els estudis similars a la zona del Pla de la Calma, al Montseny, que va ser visitada, també, per una delegació de Cévennes.

2.- Programa d'activitats educatives

Dins d'aquest apartat els plans d'acció es proposaven desenvolupar i consolidar les relacions entre les escoles dels àmbits geogràfics d'ambdues reserves mitjançant els intercanvis d'escolars i la participació

serveis. La réserve de biosphère des Cévennes ayant auparavant développé un protocole de suivi sur la dynamique et les potentialités des châtaigneraies, un chercheur de cette réserve s'est rendu dans le Montseny pour mettre en place un programme de travail comparable. Dans le prolongement de cette visite, une délégation composée de membres du Parc des Cévennes et de l'Office national des forêts (ONF) ainsi que de représentants des propriétaires s'est également rendue dans le Montseny, et un agent forestier du Montseny a suivi un séminaire qui avait pour thème les travaux de recherche sur la châtaigneraie des Cévennes.

- En ce qui concerne **l'intégration dans les réseaux internationaux de recherche et de suivi**, les deux réserves se sont inscrites au Programme de surveillance continue intégrée des réserves de biosphère (BRIM, programme de suivi des données écologiques européennes et nord-américaines), pour lequel elles ont fourni des données.
- **L'entrée de plusieurs scientifiques reconnus dans le comité élargi de suivi** du jumelage a permis d'intensifier les contacts personnels et professionnels en matière de recherche. On retiendra, à cet égard, la participation de chercheurs de la Faculté de Vétérinaire de l'Université autonome de Barcelone à un séminaire portant sur la dynamique et la préservation des pâturages supraforestiers sur le Causse Méjean dans le Parc des Cévennes, des études semblables ayant été conduites sur le Pla de la Calma du Montseny, également visité par une délégation du Parc des Cévennes.

2.- Programme d'activités pédagogiques

Dans ce domaine, les plans d'action avaient pour but de développer et de consolider les contacts entre établissements scolaires des deux régions par des échanges d'élèves et leur participation à des programmes d'activités organisés lors de ces échanges. Par ailleurs, il était également ques-

en els programes d'activitats que s'han dut a terme durant aquests intercanvis. D'altra banda, es proposava també l'elaboració i difusió de recursos pedagògics per a l'educació ambiental, elaborats conjuntament.

En aquest àmbit es poden presentar uns resultats notables, principalment pel que fa a la dinàmica, que es va iniciar l'any 1990 i perdura fins a l'actualitat, d'intercanvis d'escoles. Val a dir que ambdues reserves han donat suport a aquests intercanvis finançant un 50% del seu cost. També en la confecció i divulgació de recursos per a l'educació ambiental, cal destacar l'elaboració de dues exposicions itinerants.

Aquest és, doncs, el resum de les activitats més importants:

- L'any 1990, com ja s'ha assenyalat, es va dur a terme el primer **intercanvi entre escoles** de les àrees d'influència d'ambdues reserves. En aquesta ocasió hi van participar els alumnes de l'Institut Baix Montseny de Sant Celoni i de l'Institut de Vialas. Des d'aleshores s'han realitzat 18 viatges d'intercanvi en un i altre sentit i hi han participat, algunes en diverses ocasions, sis centres educatius: Florac, Mende, Vialas, Saint Jean du Gard, procedents de Cévennes, i Sant Celoni, Arbúcies i Breda, procedents del Montseny.
- Per tal de donar suport a aquests intercanvis d'escolars, les dues reserves van elaborar un **recull de material, publicacions i un audiovisual**, que es va posar a disposició de les escoles.
- Pel que fa als recursos per a l'educació ambiental, pocs anys després de la signatura del conveni d'agermanament, a l'octubre de 1989, s'inaugurava a l'Hôtel de la Région de Montpellier, l'exposició itinerant bilingüe realitzada conjuntament per ambdues reserves "**La Méditerranée, un**



Catàleg de l'exposició bilingüe: «La Méditerranée, un medi a conservar»

Catalogue de l'exposition bilingue « La Méditerranée : des milieux à conserver »

tion d'élaborer et de diffuser conjointement des supports pédagogiques portant sur l'éducation à l'environnement.

Dans ce domaine, les résultats obtenus sont à souligner, en particulier pour ce qui est de la dynamique des échanges entre établissements scolaires, commencée en 1990 et toujours vivante aujourd'hui. Notons que les deux réserves ont soutenu ces échanges en les finançant à hauteur de 50 %. S'agissant de l'élaboration et de la diffusion de supports pédagogiques, on retiendra la mise en place de deux expositions itinérantes.

Les activités les plus importantes de ce programme peuvent se résumer comme suit :

- C'est en 1990, comme on vient de le voir, qu'a eu lieu le premier **échange entre les établissements scolaires** des zones d'influence des deux réserves. Il s'agissait, pour l'occasion, des élèves de l'Institut Baix Montseny de Sant Celoni et de ceux du collège de Vialas. Depuis cette date, dix-huit voyages d'échange ont été organisés dans l'un et l'autre sens avec, pour certains à plusieurs reprises, la participation de six établissements : Florac, Mende, Vialas, Saint-Jean-du-Gard pour les Cévennes, et Sant Celoni, Arbúcies et Breda pour le Montseny.
- Afin de fournir un support à ces échanges, les deux réserves ont édité un **ensemble de documents et de publications ainsi qu'un enregistrement vidéo**, qui ont été mis à la disposition des établissements scolaires concernés.

medi a conservar". En l'actualitat l'exposició ja està descatalogada però durant cinc anys va itinerar per diverses localitats d'ambdues reserves i les seves regions, i també a la reunió de reserves de la biosfera mediterrànies, que es va celebrar a la reserva de Ichkeul de Tunísia.

- Per tal de donar continuïtat a la idea de disposar d'una exposició elaborada com a resultat de la col·laboració entre ambdues reserves, es va plantejar l'elaboració d'una nova exposició itinerant. En aquest cas, a més, es van integrar en aquest projecte el Parc Nacional de Saguenay, al Quebec, agermanat amb Cévennes, i la Reserva de la Biosfera de La Amistad, a Costa Rica, agermanada amb el Montseny. El tema de l'exposició ha estat les relacions entre la societat i la fauna i amb el títol de **"L'home i els animals"**, s'han realitzat quatre versions d'aquesta exposició itinerant: dues en francès, Saguenay i Cévennes, una en castellà, La Amistad, i una en català, Montseny, amb un mateix contingut i un mateix disseny, fruit de la col·laboració de quatre parcs de quatre països i dos continents. Es tracta certament d'un cas excepcional en la cooperació entre espais protegits, ja que els continguts (objectius, text i imatges) van ser consensuats tothora per un equip de realització integrat per tècnics de les quatre reserves. L'exposició "L'home i els animals" encara és operativa.



Fulletó explicatiu de l'exposició «L'home i els animals», versió catalana

Plaquette explicative de l'exposition « L'homme et les animaux », version catalane

- En ce qui concerne le matériel pédagogique pour l'éducation à l'environnement, une exposition itinérante bilingue a été présentée à l'Hôtel de Région de Montpellier en octobre 1989, soit moins de deux ans après la signature du protocole de jumelage. Intitulée « **La Méditerranée, des milieux à conserver** ». Cette exposition, aujourd'hui hors catalogue, avait été co-produite par les deux réserves et, pendant cinq ans, elle a circulé dans différentes communes des deux réserves et de leurs régions ; elle a été également présentée lors de la réunion des réserves de biosphère qui s'est tenue dans la réserve d'Ichkeul en Tunisie.
- À la suite de cette exposition issue de la collaboration entre les deux réserves, une deuxième exposition itinérante a été envisagée. Cette fois ont, en outre, participé au projet : le Parc national du Saguenay au Québec, jumelé avec les Cévennes, et la Réserve de biosphère La Amistad au Costa Rica, jumelée avec le Montseny. Cette exposition, intitulée « **L'homme et les animaux** », traite des rapports entre la société et la faune. Elle se décline en quatre versions, deux en français pour le Saguenay et les Cévennes, une en espagnol pour "La Amistad", et une en catalan pour le Montseny ; le contenu et la maquette sont identiques pour les quatre versions et sont le fruit d'une collaboration entre quatre parcs de quatre pays et deux continents. Il s'agit là d'un cas exceptionnel de coopération entre espaces protégés car les contenus (objectifs, textes et images) ont, à tout moment, été définis en concertation au sein d'une équipe formée de membres des quatre réserves. L'exposition « L'homme et les animaux » est toujours disponible.

3.- Intercanvis i trobades

Ha estat sens dubte aquest l'apartat dels plans de treball que ofereix un balanç més notable i possiblement és lògic que així sigui, doncs aquest és un dels objectius bàsics de l'agermanament: el foment del coneixement mutu i l'establiment de vincles personals i professionals mitjançant els viatges, les estades, la implicació conjunta en activitats de tercers o la participació en activitats i projectes de la reserva agermanada. Aquest objectius s'ha acomplert abastament, existeix ja una relació sòlida entre les persones que treballen en una i altra reserva, que, a més, es va renovant a mesura que aquestes persones també van canviant.

Tanmateix, allò que resulta veritablement destacable és el fet que els intercanvis i les relacions personals i col·lectives han transcendit l'àmbit estricte del personal de les reserves per a estendre's a entitats i persones dels municipis i les àrees d'influència de cada espai protegit. Així s'han viscut visites, en un i altre sentit, de càrrecs electes, científics, responsables de museus, bombers, caçadors, restauradors i hotelers i d'altres, que han anat configurant un ferm entrellat de relacions personals i institucionals, fins a cuallar, com es destaca més endavant, en els agermanaments entre municipis: Florac i Arbúcies, Vébron i Viladrau.

Fent un breu repàs, durant aquests vint anys, s'han fet els intercanvis següents:

- Poc després de la signatura del conveni d'agermanament, el maig de 1988, es va fer la primera **visita d'un grup del personal laboral** de Cévennes al Montseny, que va tenir la rèplica a l'any següent, l'abril de 1989, amb la visita d'un grup del Montseny a Cévennes. El juny de 1991, el Consell d'Administració del Parc Nacional de Cévennes va visitar, també, el Parc Natural del Montseny i certament des d'aquestes primeres visites fins a la darrera, quan una delegació del

13

3.- Échanges et rencontres

C'est cet aspect des plans de travail qui a donné les résultats les plus probants, ce qui paraît logique car il s'agit de l'un des objectifs premiers du protocole de jumelage : la connaissance mutuelle et l'établissement de liens personnels et professionnels par le biais de déplacements, de séjours et d'une implication conjointe dans des activités organisées par des tiers ou par la participation à des activités et des projets de la réserve sœur. Ces objectifs ont été pleinement atteints. Il existe en effet des relations solides entre les personnes qui travaillent dans l'une et l'autre réserve, relations qui se renouvellent au fur et à mesure qu'ont lieu des changements de personnel.

Le plus remarquable est que ces échanges et ces relations personnelles et collectives vont bien au-delà du cercle des personnes qui travaillent dans les réserves : ils s'étendent à des organismes et des personnes des communes et des zones d'influence de chacun des deux espaces protégés. Élus, scientifiques, conservateurs de musée, pompiers, chasseurs, restaurateurs et hôteliers... se sont rendu visite, dans l'un et l'autre sens, générant un solide tissu de relations personnelles et institutionnelles et aboutissant, comme on le verra plus bas, à un jumelage entre les communes de Florac et Arbúcies, de Vébron et Viladrau.

En résumé, au cours de ces vingt ans, on a pu assister aux échanges suivants :

- En mai 1988, peu après la signature du protocole de jumelage, la réserve du Montseny recevait un **groupe d'agents** du Parc des Cévennes, et en avril 1989 des agents du Montseny

Parc de Cévennes, presidida pel senador Jacques Blanc, ha visitat novament el Montseny el març de 2007, s'han produït nombroses visites i intercanvis entre el personal d'ambdues reserves, sempre amb el denominador comú de dotar aquestes activitats d'un contingut temàtic.

- **Delegacions tècniques** de la reserva de Cévennes han visitat el Montseny, amb l'objectiu de conèixer i fer aportacions a diferents programes o projectes: el programa "Viu el Parc" (1992), el Pla director del turó de l'Home (2000) o els nous equipaments del Pla de la Calma (2001).
- Delegacions tècniques de la reserva del Montseny, al seu torn, han visitat i han fet estades a Cévennes, amb l'objectiu de conèixer, també, alguns projectes i programes d'actuació del parc agermanat: el pla de desenvolupament de la vall de Galeizon (1991), el pla de seguiment ecològic i el sistema d'informació geogràfica (1994) o programes d'agroturisme.
- Dos **guardes** del Parc de Cévennes van fer una estada de quinze dies al Parc del Montseny (1995), integrant-se en les tasques diàries dels seus companys del Montseny. Dos guardes del Montseny van fer el mateix l'any següent, treballant duran dues setmanes amb els seus companys de Cévennes.
- **Representants d'ambdues reserves** han participat en actes organitzats per la reserva agermanada: les jornades de cloenda del cicle "El Montseny i el futur" (1994), celebrades a Mosqueroles, el col·loqui "L'home i els espais protegits" (1994) a Florac o la participació del Parc Nacional de Cévennes als actes de commemoració del XXV aniversari de la creació del Parc Natural i reserva de la biosfera del Montseny (2003).
- Una àmplia delegació del Parc Natural del Montseny va visitar el Parc nacional de Cévennes i va participar, a Florac, en els **actes de celebració del X aniversari de l'agermanament** (1997).

Com ja s'ha assenyalat, l'agermanament entre els dos espais protegits ha permès impulsar un seguit d'intercanvis i visites d'altres col·lectius, vinculats als municipis d'ambdues reserves:

se rendaient à leur tour dans les Cévennes. En juin 1991, le conseil d'administration du Parc national des Cévennes rendait visite au Parc naturel du Montseny. Ces premières visites ont été suivies de beaucoup d'autres qui avaient pour dénominateur commun la volonté de les doter de contenu thématique, jusqu'à la dernière en date (mars 2007) où une délégation du Parc des Cévennes, présidée par M. Jacques Blanc, président de la commission des jumelages et de l'action internationale et européenne du Parc national des Cévennes, s'est rendue dans le Montseny.

- **Des délégations techniques** de la réserve de biosphère des Cévennes se sont rendues dans le Montseny afin de prendre connaissance des différents programmes et projets qui y sont menés à bien et d'y apporter leur contribution : programme « Viu el Parc » (1992), schéma directeur du Turó de l'Home (2000), nouveaux équipements du Pla de la Calma (2001).
- Des délégations techniques de la réserve de biosphère du Montseny ont fait à leur tour des déplacements ou des séjours dans les Cévennes pour étudier certains projets et programmes d'action qui y sont développés : plan de développement de la vallée du Galeizon (1991), plan de suivi écologique et système d'information géographique (1994) et programmes d'agrotourisme.
- Deux **gardes forestiers** du Parc des Cévennes ont fait un séjour de quinze jours dans le Parc du Montseny (1995), prenant part au travail quotidien de leurs collègues du Montseny. Deux gardes forestiers du Montseny en ont fait autant l'année suivante et ont travaillé pendant quinze jours avec leurs collègues des Cévennes.
- **Des représentants des deux réserves de biosphère** ont pris part à différentes manifestations organisées par l'autre réserve : journées de clôture du cycle « Le Montseny et le futur »

- Una **delegació d'hotelers i restauradors** del Montseny va visitar Cévennes (1992) i, en reciprocitat, una delegació d'hotelers i restauradors de Cévennes ho va fer al Montseny (1993), cloent la seva estada amb una jornada gastronòmica.
- Un grup de **regidors de cultura** de municipis del Parc Natural del Montseny va visitar el Parc Nacional de Cévennes (1993) i va mantenir contactes amb responsables culturals dels municipis francesos. El mateix any, des del Montseny es va donar suport a la visita d'un grup d'alcaldes de la vall de Galeizon a l'Alt Urgell, per tal de conèixer el projecte MAB 2 de desenvolupament rural de zones de muntanya.
- **Alumnes de l'Escola - Taller de Sant Celoni** van visitar Cévennes (1993) i un agricultor de Cévennes dedicat al turisme rural, acompanyat pel responsable de turisme del Parc van visitar el Montseny (1996) i van impartir una conferència a Sant Celoni sobre el model francès d'agroturisme.
- El **Cercle d'Amics dels Parcs Naturals**, entitat cívica promoguda per la Diputació de Barcelona, ha visitat el Parc de Cévennes en tres ocasions, amb una àmplia delegació dels seus socis (1996, 1997 i 1999).
- Una **colla de caçadors** de Cévennes va participar en una cacera amb els companys del Montseny en la zona de caça controlada del Parc (1998).
- Una **delegació de bombers** de l'àmbit del Montseny, d'Arbúcies i Girona, va visitar el Parc de Cévennes per tal de conèixer els col·legues de la reserva agermanada (1999).

Finalment, s'ha realitzat desenes de reunions de treball entre delegacions d'ambdues reserves per tal de fer el seguiment dels plans de treball, a vegades a Barcelona, d'altres a Florac i, en la majoria dels casos, cercant un punt intermedi entre ambdós espais protegits, generalment a l'entorn de Montpellier, on s'ha gaudit de l'hospitalitat de l'INRA o de "l'Atelier technique des espaces naturels".

(1994) à Mosquerolles, colloque « L'homme et les espaces protégés » (1994) à Florac, participation du Parc national des Cévennes aux cérémonies de commémoration à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de la création du Parc naturel et réserve de biosphère du Montseny (2003).

- Une délégation conséquente du Parc naturel du Montseny a rendu visite au Parc national des Cévennes et a pris part, à Florac, aux **cérémonies organisées dans le cadre du dixième anniversaire du jumelage (1997)**.

Comme nous l'avons déjà fait remarquer, le jumelage entre les deux espaces protégés a suscité nombre d'échanges et de visites d'autres structures liés aux communes des deux réserves de biosphère :

- Une **délégation d'hôteliers et de restaurateurs** du Montseny s'est d'abord rendue au Parc des Cévennes (1992), puis une délégation d'hôteliers et de restaurateurs des Cévennes a visité le Montseny (1993), clôturant le séjour par une journée gastronomique.
- Un groupe de **conseillers à la culture** de communes du Parc naturel du Montseny a fait un voyage au Parc national des Cévennes (1993) et a établi des contacts avec des responsables culturels des communes françaises. La même année, le Parc du Montseny a apporté son soutien à la visite d'un groupe de maires de la vallée du Galeizon qui se sont rendus dans l'Alt Urgell pour prendre connaissance du projet MAB 2 de développement rural dans les zones de montagne.
- **Des élèves de l'école professionnelle de Sant Celoni** ont visité le Parc des Cévennes (1993) ; un agriculteur des Cévennes faisant du tourisme rural et le responsable du tourisme

4.- Activitats d'informació i divulgació

L'objectiu fonamental d'aquest àmbit de col·laboració ha estat donar a conèixer el fet de l'agermanament, els seus objectius i les activitats que s'hi duen a terme i, al mateix temps, divulgar la filosofia del programa MAB (l'Home i la biosfera) de la Unesco, així com les característiques geogràfiques, socials i culturals de cada reserva i, per extensió, de les seves regions.

Amb aquesta finalitat s'ha abordat l'edició conjunta d'algunes publicacions, entre les quals la més bàsica, ha estat el fulletó desplegable de l'agermanament, i s'han publicat articles, que han desenvolupat alguns dels aspectes d'interès comú per a ambdues reserves, en algunes revistes.

A continuació es fa un recull dels resultats més significatius del treball conjunt en aquest àmbit:

- S'ha editat i reeditat, en tres ocasions, el **desplegable "Montseny - Cévennes, reserves de la biosfera agermanades"**, que, en una edició bilingüe, cobreix els objectius de divulgació de l'agermanament i dels trets característics de cada reserva. Aquest desplegable va ser editat també en una versió en castellà i anglès.
- La publicació del catàleg de l'exposició **"La Mediterrània, un medi a conservar"**, fet en català-francès i anglès-castellà ha permès disposar d'un opuscle que, a més de divulgar les idees bàsiques d'aquesta exposició, emmarcades dins del programa MAB, constitueix un magnífic document per a explicar les característiques de la gestió de cada espai i, en definitiva, per a promoure, com recull el títol d'un dels capítols d'aquesta publicació, "un ús assenyat del territori".
- Coincidint amb la celebració a Barcelona dels Jocs Olímpics d'estiu l'any 1992 i amb la celebració a Montpel·lier l'any 1993 dels Jocs de la Mediterrània, les dues reserves es van plantejar

16

pour le Parc sont allés dans le Parc du Montseny (1996) et ont donné une conférence à Sant Celoni sur le modèle français d'agrotourisme.

- Le **Cercle des amis des parcs naturels**, une association soutenue par la Diputació de Barcelona (le Conseil de la province de Barcelone), a envoyé à trois reprises une importante délégation au Parc des Cévennes (1996, 1997 et 1999).
- Un **groupe de chasseurs** des Cévennes a rencontré les chasseurs du Montseny pour une partie de chasse dans la zone réservée du Parc (1998).
- Une **délégation de pompiers** du Montseny, d'Arbúcies et de Gérone s'est rendue au Parc des Cévennes pour faire connaissance avec leurs homologues de cet espace naturel (1999).

Enfin, des dizaines de réunions de travail ont été organisées entre des délégations des deux réserves pour un suivi des plans de travail ; ces réunions se sont tenues parfois à Barcelone, parfois à Florac et, la plupart du temps, dans un endroit intermédiaire entre les deux espaces protégés, généralement du côté de Montpel·lier, où l'hospitalité a été offerte aux participants par l'Atelier technique des espaces naturels.

4.- Activités d'information et de divulgation

L'objectif premier de ces activités était de faire connaître le mécanisme du jumelage, ses objectifs et les actions menées à terme. Il s'agissait aussi de divulguer la philosophie du programme MAB (l'Homme et la biosphère) de l'Unesco, ainsi que les traits géographiques, sociaux et culturels de chaque réserve, et par extension de chacune des deux régions.

la idea d'editar un document que es pogués posar a l'abast d'atletes i visitants, arribats per assistir o participar en aquests grans esdeveniments esportius, amb l'objectiu de divulgar la filosofia, compartida per les dues reserves, de gestió dels espais naturals com a peces per a l'ordenació del territori, per al desenvolupament local i per al gaudi de la societat. Així es va editar el fulletó desplegable **“Espais naturals, espais a recórrer”**, que certament es va distribuir durant aquests esdeveniments i que, a més, incloïa un mapa dels espais protegits del Lluçanès - Rosselló i de Catalunya.

- Finalment, cal destacar dins d'aquest apartat, la publicació d'articles i col·laboracions en algunes revistes dels dos àmbits geogràfics: “Catalans i cevenols” a la revista *Parcs* (n. 16, juny de 1992), editada per la Federació de Parcs Naturals de França; “Ecomuseus i ciències de la natura”, a la revista *Vitrina* (n. 6, 1991) editada pel Museu d'Olot; “Conservar el patrimoni vivent”, a la *Revista de Girona* (n. 159, juliol-agost de 1993), editada per la Diputació de Girona; “Al Parc nacional de les Cévennes, a veure la família”, a la revista *Amics* (n. 1, any 2, setembre de 1995), editada



Desplegable de l'agermanament

Le dépliant du jumelage

C'est dans cet esprit qu'a été conçue l'édition conjointe de quelques publications, et notamment celle du dépliant portant sur le jumelage. Des articles ont été publiés, qui développaient certains des aspects susceptibles de présenter un intérêt pour les deux réserves.

Les résultats les plus significatifs dans ce domaine ont été les suivants :

- Édition et réédition, à trois reprises, du **dépliant « Montseny - Cévennes, réserves de biosphère jumelées »** : cette édition bilingue présente le jumelage et les traits caractéristiques de chaque réserve. Il en existe également une version en espagnol et en anglais.
- Publication du catalogue de l'exposition **« La Méditerranée : des milieux à conserver »**, dans les versions catalan/français et anglais/espagnol. Ce catalogue, qui présente les grandes lignes de l'exposition dans le cadre du programme MAB, constitue en outre un document exemplaire qui explique la gestion de chacun des espaces protégés ; il encourage, pour reprendre le contenu de l'un de ses chapitres, à un usage raisonné du territoire.
- À l'occasion des Jeux olympiques de Barcelone, à l'été 1992, et des Jeux de la Méditerranée qui se sont déroulés à Montpellier en 1993, les deux réserves ont eu l'idée d'éditer un document à l'adresse des athlètes et de tous ceux qui étaient venus assister ou prendre part à ces deux grandes rencontres sportives afin de faire connaître la philosophie, partagée par les deux réserves, de la gestion des espaces naturels comme éléments contribuant à l'aménagement du territoire, au développement local et au bien-être de la société. Ce document distribué lors des Jeux, intitulé **« Espaces protégés, espaces à parcourir »**, contenait en outre une carte des espaces protégés du Languedoc-Roussillon et de la Catalogne.

pel Cercle d'Amics dels Parcs Naturals; "Anàlisi comparativa de l'Agermanament entre les reserves de la biosfera del Montseny, Cévennes i La Amistad", dins de la publicació *Diagnosi ambiental al Parc natural del Montseny* (col. monografies n. 36, desembre de 2003).

5.- Activitats de cooperació internacional

L'objectiu primordial d'aquest capítol ha estat el de tenir una presència conjunta en l'àmbit internacional, donant a conèixer l'existència, objectius i resultats de l'agermanament, com una experiència profitosa de cooperació transfronterera, i defensant posicions comunes en l'escena internacional. Això s'ha traduït en la presència en múltiples congressos o reunions internacionals de representants d'ambdues reserves o, a vegades, d'una d'elles però que s'ha fet portaveu de les dues.



Desplegable editat pels Jocs Olímpics de Barcelona i els Jocs de la Mediterrània de Montpellier

Le dépliant édité à l'occasion des Jeux olympiques à Barcelone et des Jeux méditerranéens à Montpellier

- Signalons enfin la publication d'articles dans des revues spécialisées des deux régions : « Catalans et Cévenols », dans la revue *Parcs* (n° 16, juin 1992), éditée par la Fédération des parcs naturels de France ; « Écomusées et sciences de la nature », dans la revue *Vitrine* (n° 6, 1991), éditée par le musée d'Olot ; « Conserver le patrimoine vivant », dans la *Revista de Girona* (n° 159, juillet-août 1993), éditée par la Diputació de Girona (le Conseil de la province de Gérone) ; « Au Parc national des Cévennes, pour voir la famille », dans la revue *Amics* (n° 1, 2^e année, septembre 1995), éditée par le Cercle catalan des amis des parcs naturels ; « Analyse comparative du jumelage entre les réserves de biosphère du Montseny, des Cévennes et de La Amistad », dans la publication *Diagnosi ambiental al Parc natural del Montseny* (coll. monographies n° 36, décembre 2003).

5.- Activités de coopération internationale

L'objectif premier de ces activités a été d'assurer une présence conjointe au niveau international, de faire connaître l'existence, les objectifs et les résultats du jumelage en tant qu'expérience fructueuse de coopération transnationale et de défendre des positions communes sur la scène internationale. Cela s'est traduit par la présence, dans de nombreux congrès et rendez-vous internationaux, de représentants des deux réserves ou, parfois, de l'une d'entre elles en qualité de porte-parole des deux.

A continuació se'n fa un resum, en aquest cas, per ordre cronològic:

- II Seminari Internacional sobre Reserves de la Biosfera Mediterrànies; a la reserva de la biosfera del Montseny i al castell de Montesquiú, a l'octubre de 1988.
- Col·loqui Europeu sobre Espais Protegits, organitzat a Florència pel Centre Internacional de Documentació sobre Parcs (CEDIP), l'any 1989.
- Seminari Europeu sobre Turisme i Medi Ambient, celebrat a diferents parcs europeus, entre els quals Cévennes, amb motiu de l'Any Europeu del Turisme i organitzat per la Unesco i la Comissió Europea l'any 1990.
- III Seminari Internacional de Reserves de la Biosfera Mediterrànies; realitzat a Ichkeul, Tunísia, l'octubre de 1991.
- IV Congrés Mundial de Parcs Nacionals i Àrees Protegides, organitzat per la UICN a Caracas, el febrer de 1992.
- Reunió de la UICN per a l'aprovació del Pla d'Acció per als Parcs Europeus, celebrada a Suècia el juny de 1993.
- Diada Euroregió: espais naturals remarcables, de la creació a la gestió, organitzada per l'Agència Mediterrània del Medi Ambient en l'àmbit de l'Euroregió Catalunya - Midi-Pirineus - Llenguadoc-Rosselló, a Canet del Rosselló, l'octubre de 1993.
- Congrés Mundial de Reserves de la Biosfera, organitzat per la Unesco i el Comitè MAB espanyol, l'abril de 1996 a Sevilla.
- Col·loqui Internacional "Quina nova política pels espais protegits?", organitzat pel Comitè Francès de la UICN, el Comitè Francès del Programa MAB i els Parcs Nacionals de França, a Florac el maig de 1997.
- IV Jornades sobre Desenvolupament Sostenible "Estratègies de desenvolupament socioeconòmic a les reserves de la biosfera", organitzades per Unesco-Etxea i el Govern basc a la reserva de la biosfera de Urdaibai el juny de 1998.

Voici un résumé de ces activités, présentées dans l'ordre chronologique :

- II^e Séminaire international sur les réserves de biosphère méditerranéennes, qui s'est tenu dans la réserve de biosphère du Montseny et au château de Montesquiú en octobre 1988.
- Colloque européen sur les espaces protégés, organisé à Florence en 1989 par le Centre international de documentation sur les parcs (CEDIP).
- Séminaire européen sur le tourisme et l'environnement, qui s'est tenu en 1990 dans plusieurs parcs européens dont les Cévennes, à l'occasion de l'Année européenne du tourisme et sous l'égide de l'Unesco et de la Commission européenne.
- III^e Séminaire international des réserves de biosphère méditerranéennes, Ichkeul, Tunisie, octobre 1991.
- IV^e Congrès mondial des parcs nationaux et des espaces protégés, organisé par l'Union internationale de conservation de la nature (UICN) à Caracas, en février 1992.
- Réunion de l'UICN consacrée à l'approbation du Plan d'action pour les parcs européens, Suède, juin 1993.
- Journée Eurorégion « Espaces naturels remarquables, de la création à la gestion », organisée par l'Agence méditerranéenne de l'environnement dans le cadre de l'Eurorégion Catalogne/Midi-Pyrénées/Languedoc-Roussillon, Canet-en-Roussillon, octobre 1993.
- Congrès mondial des réserves de biosphère, organisé par l'Unesco et le Comité MAB d'Espagne, en avril 1996 à Séville.
- Colloque international « Quelle nouvelle politique pour les espaces protégés ? » organisé par le Comité français de l'UICN, le Comité français du programme MAB et les Parcs nationaux de France, à Florac en mai 1997.

- I Forum Internacional sobre Ecoturisme i Espais Naturals, organitzat per l'Àrea d'Espais Naturals de la Diputació de Barcelona, al castell de Montesquiú, l'abril de 2003.
- “El Mediterrani, un àmbit de col·laboració entre els espais naturals protegits. Exemples de bones pràctiques”, organitzat per l'Àrea d'Espais Naturals de la Diputació de Barcelona, Federparchi i Legambiente, a Barcelona, el juliol de 2006.

- IV^{es} Journées sur le développement durable « Stratégies de développement socio-économique dans les réserves de biosphère », organisées par l'Unesco-Etxea et le gouvernement basque dans la réserve de biosphère d'Urdaibai en juin 1998.
- I^{er} Forum international sur l'écotourisme et les espaces naturels, organisé par le Bureau des espaces naturels de la Diputació de Barcelona, au château de Montesquiú, en avril 2003.
- « La Méditerranée, un lieu de collaboration entre les espaces naturels protégés. Exemples de bonnes pratiques », organisé par le Bureau des espaces naturels de la Diputació de Barcelona, Federparchi et Legambiente, à Barcelone, en juillet 2006.

L'AGERMANAMENT ENTRE ELS MUNICIPIS

A redós de l'agermanament entre els dos espais protegits, s'ha originat una dinàmica de relacions institucionals i personals que, tal com ja s'ha assenyalat, ha anat més enllà dels límits estrictes de les dues administracions i ha tingut la seva més clara expressió en els agermanaments entre municipis dels àmbits d'ambdues reserves, com a acte formal i protocolari carregat de significació però, sobretot, con desencadenant, també, d'un conjunt d'activitats promogudes pels comitès d'aquests agermanaments amb una àmplia representació d'entitats dels municipis agermanats.

Florac i Arbúcies

Els primers contactes entre Florac i Arbúcies es van produir gràcies a les relacions entre els museus de La Gabella, al municipi del Montseny, i del Mont Lozère, al municipi de Cévennes, i també, com sol passar sovint, gràcies a les relacions personals entre els directors d'aquests dos equipaments culturals, que van esdevenir els impulsors inicials de la iniciativa.

Així, el mes de novembre de 1990 aquests contactes van fructificar amb la signatura a Florac del conveni d'agermanament entre els dos municipis, que va tenir una segona edició amb la visita d'una delegació de Florac a Arbúcies l'abril de 1991. En ambdues ocasions l'agermanament es va fer públic, a part dels actes protocolaris i les celebracions de rigor, amb la inauguració a cadascuna de les viles d'una plaça amb el nom de la vila germana: la plaça d'Arbúcies a Florac i la plaça de Florac a Arbúcies.

LES JUMELAGES ENTRE COMMUNES

À la suite du jumelage entre les deux espaces protégés s'est créée une dynamique de relations institutionnelles et personnelles qui, comme on l'a dit, est allée au-delà des limites strictes des administrations des deux parcs. Le jumelage entre communes appartenant aux deux réserves en constitue la manifestation parfaite : un accord formel et protocolaire chargé de signification, qui s'est vu prolongé par toute une série d'activités impulsées par les comités de jumelage et auxquelles ont pris part de nombreux représentants des divers organismes des communes jumelées.

Florac et Arbúcies

Les premiers contacts entre Florac et Arbúcies sont issus des relations qui existaient déjà entre le musée de La Gabella, dans le Montseny, et le musée du mont Lozère, dans les Cévennes. Comme cela se produit souvent, les relations personnelles entre les directeurs de ces deux établissements culturels, ont été à l'origine de cette initiative.

Au mois de novembre 1990, ces contacts ont abouti à la signature du protocole de jumelage entre les deux communes. L'accord, d'abord signé à Florac, a été ratifié en avril 1991 lors de la visite d'une délégation de Florac à Arbúcies. Dans les deux cas, le jumelage a non seulement donné lieu aux cérémonies protocolaires et aux festivités habituelles dans ce genre d'occasion, mais surtout à l'inauguration, dans chacune des deux communes, d'une place portant le nom de la commune sœur : place d'Arbúcies à Florac et place de Florac à Arbúcies.

Es dóna, en aquest cas, la circumstància que ambdós municipis tenien ja experiència en agermanaments amb altres municipis i això va afavorir que ben aviat es posessin en marxa els comitès de l'agermanament respectius i els programes d'activitats.

El resultat ha estat una notable activitat que ha tingut fins i tot més constància i continuïtat que la que s'ha desplegat en el marc de l'agermanament entre els parcs.

Pràcticament cada any s'ha fet efectiu un viatge, com a mínim, en un i altre sentit d'entitats i col·lectius diversos.

Delegacions de Florac han participat, en més d'una ocasió, en la festa de les Enramades o en el mercat de Sant Jordi d'Arbúcies. També han visitat el municipi del Montseny el Grup Folkloric de Florac, els joves bombers de Bleyard, el Club de "Motards" i el Club de Petanca. A més, en el marc d'una visita d'una delegació de la vila del Quebec de l'Ause Saint Jean, agermanada també amb Florac, com ho estan el parc canadenc de Saguenay i el parc de Cévennes, es va poder fer a l'Ajuntament d'Arbúcies una recepció amb la participació dels tres municipis.

Des d'Arbúcies han visitat Florac i la reserva de la biosfera de Cévennes: la Colla de Geganters, Grallers i Capgrossos, la Coral de l'Escola de Música, el Club de Petanca, l'Agrupació de Bombers Voluntaris, l'Agrupació Sardanista, la Societat de Pesca, que va participar amb els col·legues cevenols en una activitat de pesca "sense mort", el Grup de Teatre, la Colla de Diables i, fins i tot, la Penya Barcelonista com a testimoni de la reconeguda passió de la gent d'Arbúcies per aquest club català de futbol. També un grup de joves discapacitats d'Arbúcies van participar en el "Cross de l'Amistat" a Florac i el seu entorn.

Il se trouve que Florac et Arbúcies possédaient déjà l'expérience d'un jumelage avec d'autres communes, ce qui a favorisé une mise en place rapide des comités de jumelage respectifs et des programmes d'activités.

Les résultats ont été remarquables, à tel point que l'on peut dire que les activités conjointes des deux communes ont fait preuve d'une constance et d'une continuité supérieures à celles qu'a connues le jumelage entre les parcs.

Pratiquement chaque année, divers organismes ou collectivités ont effectué au moins un voyage dans l'un et l'autre sens.

Des délégations de Florac ont pris part à plusieurs reprises à la fête des *Enramades*, à l'occasion de la fête des Rameaux, et au marché de Sant Jordi d'Arbúcies, à la Saint-Georges. Ont également visité le Montseny le groupe folklorique de Florac, les jeunes pompiers du Bleyard, le club des motards et le club des joueurs de pétanque. La mairie d'Arbúcies a également organisé une réception qui a rassemblé trois communes à l'occasion de la venue d'une délégation de L'Anse-Saint-Jean, une commune du Québec jumelée, elle aussi, avec Florac, tout comme le Parc canadien du Saguenay est jumelé avec le Parc des Cévennes.

D'Arbúcies ont visité Florac et la réserve de biosphère des Cévennes : la troupe de géants, musiciens et grosses têtes, la chorale de l'école de musique, le club de pétanque, l'association des pompiers bénévoles, la troupe de danseurs de sardane, la société de pêche, qui a pris part avec ses homologues cévenols à une partie de pêche « sans mort », la troupe de théâtre, la troupe des

Finalment a aquest recull, que no és exhaustiu i ben segur oblida moltes activitats, viatges i intercanvis, sorgits més de les relacions personals que de les institucionals, caldria afegir la participació de les escoles d'ensenyament secundari d'ambdues poblacions en els intercanvis d'escolars, dins dels quals, l'Institut d'Arbúcies ha estat un participant força actiu.

Vébron i Viladrau

L'agost de l'any 1997 un grup de quaranta nens i nenes, participants en el programa "Estiu Viu" del municipi de Viladrau van ser acollits als municipis de Vébron i Ispagnac. A l'octubre un cuiner de Vébron va participar a la Fira de la Castanya de Viladrau, oferint un plat dins del tast gastronòmic, el cuiner era acompanyat per tres representants de l'Ajuntament. Aquell mateix any i amb motiu de la celebració del desè aniversari de l'agermanament entre els parcs de Cévennes i del Montseny, aquests primers contactes van començar a cristal·litzar amb la signatura d'un pacte d'amistat entre els municipis de Vébron i Viladrau.

L'abril de l'any 2000, un grup de nens i nenes de l'escola, els seus pares i representants de diverses entitats de Vébron visiten Viladrau, on van ser acollits per les entitats i per particulars de la vila del Montseny.

El juny del mateix any 2000 es va donar un pas definitiu en la formalització de l'agermanament mitjançant un sopar a Montpel·lier de delegacions d'ambdós municipis. En el transcurs d'aquest sopar, es va plantejar un primer esbós de programa bianual d'activitats. Finalment els dies 16 i 17 de desembre d'aquest mateix any, a la sala d'actes del Centre Cultural Europeu de la Natura de Viladrau es va dur

diablers, ainsi que l'association des supporters du F.C. Barcelone, en témoignage de la passion qu'éprouvent les habitants d'Arbúcies envers ce club catalan de football. Sans oublier un groupe de jeunes handicapés d'Arbúcies qui a pris part au « cross de l'Amitié » à Florac et dans ses environs.

Enfin, à cette liste, qui n'est pas exhaustive et passe probablement sous silence de nombreuses activités, des voyages et des échanges répondant davantage aux relations personnelles qu'aux contacts institutionnels, il faut rajouter la participation des établissements scolaires des deux communes à des échanges scolaires pour lesquels le collège d'Arbúcies a joué un rôle important.

Vébron et Viladrau

Au mois d'août 1997, une quarantaine d'enfants, filles et garçons, qui participaient au programme « Estiu Viu » de la commune de Viladrau étaient accueillis à Vébron et à Ispagnac. En octobre, un cuisinier de Vébron, accompagné par trois représentants de la mairie, prenait part à la fête de la Châtaigne et à ses dégustations gastronomiques. La même année, à l'occasion du dixième anniversaire du jumelage entre les parcs des Cévennes et du Montseny, ces premiers contacts donnaient lieu à la signature d'un pacte d'amitié entre les communes de Vébron et de Viladrau.

Au mois d'avril 2000, un groupe d'écoliers accompagnés de leurs parents et de membres de divers organismes de Vébron se rendaient à Viladrau. Ils y étaient accueillis par des organismes de la commune et par les habitants.

a terme l'acte protocolari de la signatura del conveni d'agermanament entre aquest municipi i Vébron, amb presència dels membres de les respectives comissions d'agermanament, les autoritats locals d'ambdós Ajuntaments i representants de les dues reserves. En el marc d'aquests actes, es va inaugurar un monument commemoratiu de l'agermanament, a la vila de Viladrau, i una exposició del municipi de Vébron i dels parcs de Cévennes i el Montseny ("L'home i els animals") a les sales del Centre Cultural.

Recentment, en el transcurs de la visita d'una delegació de Cévennes al Montseny, el mes de març de 2007, s'ha pogut realitzar una trobada entre les comissions de l'agermanament de Vébron i de Viladrau, que ha permès reactivar i preparar propostes d'activitats que s'han de concretar en els propers mesos.

En juin de la même année, un pas décisif était franchi vers le jumelage officiel lors d'un dîner à Montpellier auquel assistaient des délégations des deux communes. C'est au cours de ce dîner que fut rédigée une première esquisse d'un programme bisannuel d'activités. Enfin, les 16 et 17 décembre, dans la salle de réception du Centre culturel européen de la nature à Viladrau, était signé le protocole de jumelage entre Viladrau et Vébron, en présence des membres des comités de jumelage respectifs, des autorités municipales et des représentants des deux parcs et réserves. Dans le cadre de ces cérémonies, un monument commémoratif était inauguré à Viladrau, et une exposition de la commune de Vébron et des parcs des Cévennes et du Montseny (« L'homme et les animaux ») était présentée dans les salles du centre culturel.

Plus récemment, en mars 2007, au cours de la visite du Montseny par une délégation des Cévennes, les comités de jumelage de Vébron et de Viladrau se sont rencontrés pour relancer la coopération et préparer des propositions d'activités à concrétiser dans les mois à venir.

PERSPECTIVES DE FUTUR

Quan els parcs i reserves de la biosfera de Cévennes i del Montseny van signar el conveni d'agermanament feia tot just un any que l'Estat espanyol havia ingressat en la Unió Europea, una iniciativa de superació de les fronteres estatals que havia nascut feia quaranta anys, amb un clar accent intel·lectual i polític francès, amb la paternitat del aleshores Ministre d'Afers Exteriors de França, Robert Schuman.

De la seva banda, Catalunya ha tingut sempre una clara vocació europea i durant molts anys, masses, el referent per a moltes esperances dels catalans es trobaven al nord dels Pirineus. Aquesta predisposició a trencar els límits imposats per les fronteres polítiques venia, en el cas dels catalans i dels occitans, avalat pels indubtables vincles històrics i culturals.

Ara han passat vint anys i aquella iniciativa pionera de cooperació entre espais protegits i, també, municipis de dos estats europeus, té possiblement encara més sentit, en el marc d'un àmbit europeu ampliat i enfortit i d'un món on la globalització es fa evident dia rera dia en molts àmbits, fent que els escenaris nacionals esdevinguin massa petits per a tirar endavant amb èxit moltes iniciatives.

Per tots aquests motius i per la força que els confereix una gens menyspreable història en comú, els parcs de Cévennes i del Montseny, i també els municipis agermanats i totes les entitats que, en el transcurs d'aquests vint anys, han establert i refermat llaços de col·laboració, renoven les seves voluntats i els seus instruments de cooperació, amb l'objectiu de dur a la pràctica programes d'actuació i experiències compartides que els situïn, com ja ho estan, en el mapa de les relacions internacionals,

PERSPECTIVES D'AVENIR

L'Espagne ne faisait partie de l'Union européenne que depuis un an au moment où les parcs et réserves de biosphère des Cévennes et du Montseny signaient leur premier protocole de jumelage, Cette initiative des deux parcs signataires était en parfaite harmonie avec l'aventure européenne visant à dépasser les frontières des États qui était née quarante ans plus tôt, sous la houlette de Robert Schuman, le ministre français des Affaires étrangères de l'époque.

De son côté, la Catalogne a toujours montré une vocation européenne sans équivoque et pendant de nombreuses années, de trop nombreuses années, la référence et l'espoir pour beaucoup des Catalans se trouvait au nord des Pyrénées. Cette prédisposition à dépasser les frontières politiques était également pour les Catalans comme pour les Occitans, légitimée par d'incontestables liens historiques et culturels.

Vingt ans ont passé. Cette initiative pionnière de coopération entre espaces protégés et entre des communes de deux États européens a peut-être aujourd'hui encore plus de sens, dans un cadre européen élargi et renforcé et dans un monde où la globalisation devient de plus en plus évidente dans de nombreux domaines, rendant les espaces nationaux trop étroits pour mener à bien nombre d'initiatives.

Pour toutes ces raisons et pour la force que leur confère une histoire commune non négligeable, les parcs des Cévennes et du Montseny, ainsi que les communes jumelées et tous les organismes

constitueixin un bon referent per a iniciatives similars i, en definitiva, els permetin continuar enriquint-se amb aquesta relació d'amistat, que ja té la solidesa que ha sabut donar-li la població d'aquestes dues muntanyes de la Mediterrània.

Parc Nacional de Cévennes, Reserva de la Biosfera.

Parc Natural del Montseny, Reserva de la Biosfera.

Novembre de 2007.

qui au cours de ces vingt ans ont établi et affermi leurs liens, renouvellent aujourd'hui leur volonté de coopération et leur souhait de renforcer les outils qui leur permettent de la mettre en œuvre. Leur objectif est de mettre en pratique des programmes d'action et des expériences partagées qui les inscrivent sur la carte des relations internationales, qui servent de référence à des initiatives similaires et qui, en définitive, leur permettent de continuer à s'enrichir mutuellement par cette relation d'amitié, une relation qui doit sa solidité à la population de ces deux montagnes de la Méditerranée.

Parc national des Cévennes, réserve de biosphère

Parc naturel du Montseny, réserve de biosphère

Novembre 2007